

_sh v3.0 400 Bggchhp_GyF2
_DateStampHasFourDigitYear

\block 001

\ut naki mitje tjeke kanla lo turku dhoe

\ELANBegin 00:00:27.770

\ELANEnd 00:00:33.330

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft I was nineteen years old when it was time for me to marry.

\ftn

\ftn मेरो विवाह गर्ने वेलामा मेरो उमेर उन्नाईस वर्षको थियो।

\Loan

\note

\block 002

\ut

\ELANBegin 00:00:33.330

\ELANEnd 00:00:33.340

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft

\ftn

\Loan

\note

\block 003

\ut ta lo tupke

\ELANBegin 00:00:33.390

\ELANEnd 00:00:35.030

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft I was eighteen years old then.

\ftn त्यतिखेर अठार वर्ष थिएँ।

\Loan

\note

\block 004

\ut tupke doe ani tupke

\ELANBegin 00:00:35.070

\ELANEnd 00:00:37.210

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft I had just turned eighteen.

\ftn

\ftn अठारौं वर्षमा लागेकी थिएँ।

\Loan

\note

\block 005

\ut tʃhəplə tʃhəplə

\ELANBegin 00:00:41.560

\ELANEnd 00:00:43.020

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft In Bagarchhap, in Bagarcchap

\ftn बगरछापमा, बगरछापमा।

\Loan

\note

\block 006

\ut

\ELANBegin 00:00:41.560

\ELANEnd 00:00:43.020

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan

\note

\block 007

\ut tʃhəplə

\ELANBegin 00:00:43.810

\ELANEnd 00:00:45.220

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft In Bagarchhap.

\ftn बगरछापमा।

\Loan

\note

\block 008

\ut

\ELANBegin 00:00:43.810

\ELANEnd 00:00:45.220

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan

\note

\block 009

\ut tʃhəplə dhene ɳaki khaŋpa taŋ khjokaki khaŋpa ɳikaraŋ

\ELANBegin 00:00:46.460

\ELANEnd 00:00:51.520

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft In Bagarchhap, people from both my husband and my village,

\ftn

\ftn छापमा त्यसपछिम मेरो घर र श्रीमानको घर दुवैजनाको

\Loan

\note

\block 010

\ut

\ELANBegin 00:00:46.470

\ELANEnd 00:00:48.640

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan

\note

\block 011

\ut ɳaki hjuɳ taŋ khjokaki hjuɳ tʃikpa

\ELANBegin 00:00:51.630

\ELANEnd 00:00:53.790

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft We were from the same village.

\ftn मेरो गाउँ र उनको गाउँ एउटै

\Loan

\note

\block 012

\ut tʃikpa re

\ELANBegin 00:00:53.920

\ELANEnd 00:00:54.890

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft It is the same one.

\ftn एउटै हो।

\Loan

\note

Bggchhp_GyF2.txt

\block 013

\ut dhene khjokaki apa amaki ŋaki amalə laŋ hōfō

\ELANBegin 00:00:55.160

\ELANEnd 00:01:01.460

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft My husband's parents came to propose to me for their son.

\ftn

\ftn त्यसपछि श्रीमानको बाउ आमाले मेरो आमासँग (लाई) माग्न आए।

\Loan

\note

\block 014

\ut kare tʃhjaŋkare

\ELANBegin 00:01:01.770

\ELANEnd 00:01:03.180

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft With Pung with some beer (chhyang)

\ftn पुङ्, छ्याङ् हालेको पुङ्

\Loan

\note Pung=gift

\block 015

\ut

\ELANBegin 00:01:01.770

\ELANEnd 00:01:03.180

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan

\note

\block 016

\ut tʃhjaŋkare kherti laŋ hōfuŋ

\ELANBegin 00:01:03.710

\ELANEnd 00:01:05.530

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft They came to propose with Pung (with chhyang).

\ftn

\ftn छ्याङ् पुङ् ल्याएर माग्न आए।

\Loan
\note

\block 017
\ut dhene nege amaki terfun
\ELANBegin 00:01:05.970
\ELANEnd 00:01:08.520
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Then my mother accepted.
\ftn त्यसपछि मेरी आमाले दिइन्।
\Loan
\note

\block 018
\ut dhene
\ELANBegin 00:01:13.480
\ELANEnd 00:01:14.500
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Then,
\ftn अनि,
\Loan
\note

\block 019
\ut dhene
\ELANBegin 00:01:21.790
\ELANEnd 00:01:22.750
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft then,
\ftn अनि,
\Loan
\note

\block 020
\ut
\ELANBegin 00:01:24.740
\ELANEnd 00:01:28.380
\ELANParticipant
\tx
\ft
\ftn
\Loan Kiti = clothing worn at back; Pangkep=clothing worn in the front
\note

\block 021

\ut namala bhomola kiṭi paŋkep

\ELANBegin 00:01:25.440

\ELANEnd 00:01:28.380

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft They brought Kiti and Pangdep, their daughter and daughter-in-law,

\ftn छोरी बुहारीलाई किटी (साडीको पछाडी लगाउने) पाङ्केप (अगाडी पट्टि लगाउने कपडा)

\Loan

\note

\block 022

\ut aŋtuŋ totʃe konde dhene tʃhiriŋ kiŋkəp ʃjəmu

\ELANBegin 00:01:28.540

\ELANEnd 00:01:33.020

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft They wore Anggung, a shirt, and a cap with fur.

\ftn आङ्गुङ् (भित्रलगाउने बख्खु), कमीज (आइमाईको) लगाएर त्यसपछि भुत्लाभएको टोपी

\Loan

\note

\block 023

\ut

\ELANBegin 00:01:28.540

\ELANEnd 00:01:33.020

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan Anggung=Bakhkhu worn inside

\note

\block 024

\ut bhidzalə dhene tʃhjuba

\ELANBegin 00:01:34.260

\ELANEnd 00:01:35.640

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Bakhkhu for the boy,

\ftn

\ftn केटालाई अनि बख्खु (केटाले लगाउने),

\Loan

\note

Bggchhp_GyF2.txt

\block 025

\ut totse dhene dhorma kondi tfhiriṅ kiṅkəp femu kondi

\ELANBegin 00:01:36.180

\ELANEnd 00:01:40.290

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Who was wearing the shirt and pants, and wearing the Kingkap cap.

\ftn

\ftn कमीज अनि पाईन्ट (केटाको) लगाएर छिरिङ् किङ्कप टोपी लगाएर

\Loan

\note

\block 026

\ut dhene

\ELANBegin 00:01:40.850

\ELANEnd 00:01:41.720

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Then,

\ftn अनि

\Loan

\note

\block 027

\ut dheri dhene tfhjaṅ daṅ

\ELANBegin 00:01:45.740

\ELANEnd 00:01:49.010

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft and then chhyang,

\ftn अनि त्यसपछि छ्याङ् र

\Loan

\note

\block 028

\ut makpa pəttiki makpa makpaki dhene afjaṅkulə tfhjaṅ ludi

\ELANBegin 00:01:50.200

\ELANEnd 00:01:55.650

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Then the bridegroom's family served beer for them.

\ftn

\ftn ज्वाईपट्टिको टोली ज्वाइंको तर्फवाट केटीको तर्फबाट जाँड हालेर

\Loan

\note

\block 029

\ut

\ELANBegin 00:01:50.200

\ELANEnd 00:01:55.650

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan pət̪t̪iki.nep

\note

\block 030

\ut dhene asjaŋku tʃhjaŋ thuŋdi

\ELANBegin 00:01:55.800

\ELANEnd 00:01:57.680

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft The bride's family drank.

\ftn चेलीपट्टिकोले जाँड पिएर

\Loan

\note

\block 031

\ut dhene bhətər tse

\ELANBegin 00:01:57.950

\ELANEnd 00:02:00.120

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Then began the Bhatər feast.

\ftn

\ftn अनि भतेर गरे (भयो, भतेर हुन शुरु भयो)।

\Loan

\note

\block 032

\ut dhene aʃjaŋkuki tʃhjaŋ thuŋ siŋdila

\ELANBegin 00:02:04.950

\ELANEnd 00:02:08.120

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft After the people from the brigeegroom's side finished beer,

\ftn

\ftn अनि चेलिबेटी तर्फले जाँड खाईसके पछि,

Bggchhp_GyF2.txt

\Loan
\note

\block 033
\ut dhene namako ghjapla kherti
\ELANBegin 00:02:08.170
\ELANEnd 00:02:10.290
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft They carried the bridegroom on their backs.
\ftn

\ftn त्यसपछि बुहारीलाई पछाडि पिठमा बोकेर

\Loan
\note

\block 034
\ut dhene makpaki khaṅpalə kher ḍhoge
\ELANBegin 00:02:10.530
\ELANEnd 00:02:12.320
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft And then carried the bridegroom on their backs..
\ftn

\ftn अनि बुहारीलाई पिठमा बोकेर ज्वाईंलाई (केटाको घरमा) लैजाने।

\Loan
\note

\ELANMediaURL
file:///Volumes/AV2/LACIE_AV_BU/AUDIO&VIDEO/CAREER/Discourses_Gyalsumdo_2012/Bagarch
hap_Danakyu/Bggchhp_GyF2_Project/Bggchhp_GyF2_Disc_wav.wav
\ELANMediaMIME audio/x-wav
\ELANMediaURL
file:///Volumes/AV2/LACIE_AV_BU/AUDIO&VIDEO/CAREER/Discourses_Gyalsumdo_2012/Bagarch
hap_Danakyu/Bggchhp_GyF2_Project/Bggchhp_GyF2_Disc.mp4
\ELANMediaMIME video/mp4